

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.04.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Pages jurassiennes

### Le tourneur de baguette <sup>1</sup>

#### Le virou de vouidatte

(Légende en patois du Cerneux-Godat)

E y aivaît enne fois ïn virou de vouidatte qu'était monnie és Mœulins de lai Moue et que djoiyéssaïve enne vouidatte que faissaît lai fouértche pou tcheri des trésoues, des douves, et des dgens o des bêtes éssaïres o bïn tuées aivâ les rœutches.

Enne neût, des dgens que le passievint le voyenn' tchemenê ai grôsses péssées dains lai petéte fin de Frômont en seuyaint sai fouértchatte de tchœudre. Vôs airis droit dit qu'è predjaît lai hôle poche qu'è mairmeûsieve sains râte : « Çoli me tire... Çoli me tire... Elle vai trap vite... I ne sairôs pus lai seûdre... Elle raileintât... I breûle... Elle vire... Elle râte... I seus dessus lai mïnne... » Cman que lai lenne beillieve, è voyét yure des petéts cueillôx qu'è preniét pou de l'oue. El en raiméssé doux troues, les fessét ai sâtê dedains enne main et pens se botét ai breuïllie : « C'en ât... C'ât de lai pure... C'ât de lai Vierdge Mairie ! » Jules Surdez.

Il y avait une fois un tourneur de baguette qui était meunier aux Moulins de la Mort <sup>2</sup> et qui se servait d'une baguette <sup>3</sup> fourchue pour chercher des trésors, des sources, des gens ou des pièces de bétail égarés ou tués » « aval » les roches.

Des gens qui l'épiaient le virent une nuit cheminer à grands pas dans le petit finage de Fromond en suivant sa fourchette de coudre. On aurait justement cru qu'il perdait la tête <sup>4</sup> parce qu'il murmurait sans trêve : « Cela me tire... Cela me tire... Elle va trop vite... Je ne puis plus la suivre... Elle ralentit... Je brûle... Elle vire... Elle s'arrête... Je suis sur la mine... <sup>5</sup> » Comme la lune brillait <sup>6</sup>, il vit luire de petits cailloux <sup>7</sup> qu'il prit pour des pépites d'or. Il en ramassa quelques-unes, les fit sauter dans une main, puis se mit à brailler : « C'en est... C'est « de la pure »... C'est de la Vierge Marie ! »

<sup>1</sup> Le rādomāncien, le sourcier ; ou le *virou de voidge*. <sup>2</sup> Aux anciens Moulins de la Mort. <sup>3</sup> Ou d'une verge. <sup>4</sup> Litt. : la boule. <sup>5</sup> La mine d'or. <sup>6</sup> Litt. : donnait, baillait. <sup>7</sup> Ou *des prates*. <sup>8</sup> C'est de l'or aussi pur que la Vierge Marie ;

### Une nouvelle section patoisante dans le Jura bernois

Un groupe de patoisants des Clos du Doubs (région de St-Ursanne) a pris l'initiative d'une assemblée préparatoire, convoquée le vendredi 16 décembre à l'Hôtel des Deux Clefs, à St-Ursanne. Les amis du patois s'y sont rencontrés au nombre d'une trentaine. Ils ont constitué une section de patoisants (la seconde en terre jurassienne) qui aura pour but de maintenir et de faire renaître le langage savoureux des anciens.

L'un des participants (« Un d'y Scio di Doubs ») écrit dans Le Jura : « D'après ce que nos ïn poyu voëre, le patois ai St-Oschanne n'a p'ençoé predju. Di cô en ont sentu que l'idée était bouenne, que cé que n'êtin pe li vlan cheudre, é peu qu'ai l'en vlan en être ïn djoué bïn aidge. »

Pour que le « Nouveau Conteur » soit toujours digne de son long passé, « FAVORISEZ NOS ANNONCEURS » et surtout dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le « Conteur ».

### Petite causerie patoise au sujet des élections en Ajoie

I vos veut paillai des votes : ça de çoli qu'en djase encoé le pus en Aidjoue. L'âtre djoé, doux contemporains — ça dînche qu'en dit en français pou cés que sont di même aidje — se retrovonnent tot d'in cop sains s'y attendre. C'ment ès sont bïn dgentis et etînt contents de se beyie la main en se diaint : « C'ment vai, François ? » Es s'aïpellant les doux François. Yun çâ in fîn roudge ès peu, l'âtre in fîn noi.

— Çoli ne vai-pe, qu'aïcencé le roudge. Ces tchairvotes de nois nos ains siétaie ! ça qu'è yé de pue foue, c'ât que le gouvernement c'ât botaie d'aivos yos. Mains çoli ne veu-pe dînche allaie. En veut encoé vouere âtre tchase.

— Çât bïn faie, pou vos les roudges, y répongé l'âtre, sains musaie pour savoi ce qu'ai velait dire. Vos ait velu allaie à Berne, vos l'ai chu l'naie. Vos êtes siétaie, taint meu vos yé velaie dmoéraie longtemps.

— Mains, François, dié le roudge que n'â pïn malavisaie, ai s'en fât bïn te ne me veup virie, aivos tes compliments ai retieulon. Mon père a-t-ai-vu roudge, y veu dmoérè roudge : ès peu moi î ne te veup virie non pus. Putôt que de nos tchaibaillie ai nos fât allaie boire in vouere.

L'âtre ne se le fesèp dire dous còps. Es boyenne in vouere, dous, tras, quatre. En lai fîn en n'euche paivu dire çtu qu'était le noi ès peu çtu qu'était le roudge. Es étint nois les dous, mains bïn contents de s'être r'vus.

Yote hichtoire me faie r'seuv'ni de c'te d'ès yé droit enne père d'annaies ai Boncoé. Ai y aivè enne grosse fête de velos qu'èl aïpellint le Tour de Suisse. Les gros roudges ès peu les gros nois de l'Aidjoue y feunes ïnvitàie. Es se aipâdgentent tus d'y allaie, vos peu-

tes pensè. Es feunes chi bïn reci, ai maindgenne ès peu ès boyenne aivôtaint de piaigi qu'en euche dit, enne boussè aiprès qu'ai feune en lai tâle que c'était tus des caim'rades. Es se trovint chi bïn qu'ai fesint « schmolis » taint qu'en velaie.

En reveniaint ai s'airrâtement ai Coertchavon vou ai y aivaie enne âtre fête pou l'môtie. Roudges ès nois y étint maçyait. Cés que venyint de Boncoé ne poeyimp' pus ni roudges ni nois mains tus des gris.

Tyaind, les djoés aiprès, les dgens, dains les velaidges, ouïennent paillaie de c'que c'était pessaie ais'diennent que lai politique ètai fotu, qu'è n'yè velait pu aivoi qu'in paitchi, çtu des gris. Mains cés qu'airins v'lu allaie ai Boncoé ès peu que d'moérennent à l'hôta aivins derrie lai tête l'idée que tot n'adrai'p c'ment brâment le crayint.

Ais l'eunnent réjon. Chitôt qu'ai fallé r'nommaie in préfet, voili que pus d'yun de cés qu'aivïn maindgie ça qu'èl aïppe lïns lai « Sope de Cappel » se maindgin l'naie foéche qu'èl étint étchadaie.

At-ce qu'è n'euche peu bïn meu vaillu, putôt que de r'meuaie cie ès tire, tirie ès breutchates \* ? C'tu que preгнаie lai pus grante, serait aivu nommaie ès peu c'était fini. Mains allaie dire çoli ès Aidjolats ! Poétchaint c'ât dînche qu'ai farrè faire tot en boyaint tu in bon còp, c'ment dit lai tchainson des Petignats. At-ce qu'ès ne varrai'p meu que d'se tchicoennaie ? Es y en ès brâment que s'rïns bïn embairaissie de dire pou quoi.

Voici lai St-Maitchïn que vïnt, qu'en rébieuche tot ce que c'ât pessaie en pensaint que le bon vïnt ât faie pou lai djoue.

*Ernest Juillerat.*

\* Courte paille.